

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:34

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                              |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I dopłynąwszy przyszedli na — ziemię w Genezaret.                  |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I przeprawiwszy się przyszedli na ziemię Genezaret                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Po przeprowieniu się dotarli do ziemi w pobliżu Genezaret.* **1)2) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | przeprawiwszy się przyszedli na ziemię do Genezaret.               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I przeprawiwszy się przyszedli na ziemię Genezaret                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Po przybiciu do brzegu znaleźli się w pobliżu Genezaret.           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I przeprawiwszy się, przybyli do ziemi Genezaret.                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I przeprawiwszy się, przyszedli do ziemi Genezaret.                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I gdy się przeprowili, przyszedli do ziemie Genezar.               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Gdy się przeprowili, przyszedli do ziemi Genezaret.                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A gdy się przeprowili, przybyli do ziemi Genezaret.                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Kiedy przeprowili się na drugi brzeg, dotarli do ziemi Genezaret.  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Gdy przeprowili się na drugi brzeg, przybyli do Genezaret.         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Kiedy się przeprowili, wyszli na ląd w Genezaret.                  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Dopłynęli do drugiego brzegu Jeziora Genezaret.                    |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                                                            | Przeprawiwszy się na drugi brzeg,                                  |

1) Genezaret było żyzną równiną na pd od Kafarnaum (<x>480 6:53</x>).

2) <x>490 5:1</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | przybyli do ziemi Genezaret.                                                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перепливши, ступили на землю Генезаретську.                                                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I przedstawiając się na wskroś na przeciwległy kraniec przyплыли aktywnie na ziemię do Gennesaret. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem się przepławili i przybyli do ziemi Genezaret.                                               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Przepląnąwszy na drugą stronę, dotarli do Ginosar.                                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A gdy dotarli na drugą stronę, zeszli na ląd w Genezaret.                                          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Niebawem przyплыли do krainy Genezaret.                                                            |